

# Vertalen in internationaal perspectief: China

Op de [website](#) van het officiële Chinese staatspersbureau Xinhua een artikel van Yang Guang, verslaggever van de *China Daily*, over de moeilijke positie van Chinese literatuur in het buitenland.

Op een symposium over vertaling van Chinese literatuur, bezocht door tientallen sinologen, vertalers en schrijvers, liet schrijver Liu Zhenyun de verzuchting optekenen dat buitenlandse literatuur wel haar weg heeft gevonden naar China, maar dat Chinese schrijvers nog steeds moeite hebben voet aan de grond te krijgen in andere delen van de wereld. Chinese literatuur kleeft nog altijd het etiket 'propaganda' aan. Volgens [Julia Lovell](#), vertaalster, docent Chinese geschiedenis aan de University of London en schrijfster van *The Politics of Cultural Capital: China's Quest for a Nobel Prize in Literature* (2006), is dit een overblijfsel uit de Koude Oorlog, toen het stereotiepe beeld van Chinese literatuur als 'politiek correct' en 'saai propagandistisch' werd gevestigd. Haar literaire zusje uit buurland en kersverse westerse bondgenoot Japan kreeg een veel warmer onthaal in (met name) de Engelstalige wereld.

Tie Ning, schrijfster en voorzitter van de Chinese Vereniging van Schrijvers, gaat geen zee te hoog om vertalers te helpen problemen met auteursrecht en beurzen op te lossen: 'Zonder de wijsheid en toewijding van vertalers blijven lezers als ik blind voor de wereldliteratuur.'

Bron: [the Literary Saloon](#)